

# DR Vokalensemblet

## Fantastiske stemmer



# DR Vokalensemblet

## Sopran

Anna Miilmann  
Christine Nonbo Andersen  
Jihye Kim  
Klaudia Kidon  
Malene Nordtorp

## Alt

Rikke Lender  
Hanna-Maria Strand  
Linnéa Lomholt  
Maria Erlansson

## Tenor

Adam Riis  
Emil Lykke  
Nils Greenhow  
Rasmus Gravers Nielsen

## Bas

Lauritz Jakob Thomsen  
Jakob Soelberg Miskow  
Daniel Åberg  
Johan Karlström  
David McCune

## Martina Batič

Dirigent

## Vor Frue Kirke, Svendborg

Fredag 27. september 2024 kl. 17.00



# Program

**Christus factus est** (1884)

**Locus iste** (1869)

**Ave Maria** (1861)

Anton Bruckner (1824-96)

**Liebst du um Schönheit** (Rückert-Lieder; 1902, arr. 2011)

Gustav Mahler (1860-1911), arr. Nana Forte

**Cherubic Hymn** (1910)

Sergei Rachmaninov (1873-1943)

**Lux aurumque** (2000)

Eric Whitacre (f. 1970)

*Solist: Anna Miilmann, sopran*

**Tre latinske motetter** (1982-83)

Niels la Cour (f. 1944)

- **Hodie Christus natus est**
- **Ave Maria**
- **Laudate Dominum**

**Rorate Coeli** (1973)

Thea Musgrave (f. 1928)

*Solister: Christine Nonbo Andersen, Anna Miilmann, sopran; Maria Erlansson, alt; Adam Riis, tenor; Lauritz Jakob Thomsen, David McCune, bas*

Varighed ca. 1 time og 10 min.

# Kære publikum

Velkommen til en koncert, hvor vi fejrer 150 år med fantastisk kormusik. Vi markerer først Anton Bruckners 200-års fødselsdag (1824-96). Denne mærkelige, excentriske, verdensfjerne østriger komponerede nogle af 1800-tallets mest gigantiske orkesterværker ("katedraler i lyd" er de blevet kaldt), men som troende katolik skrev han også mange smukke og udtryksfulde værker til kirken.

Blandt Bruckners beundrere var Gustav Mahler (1860-1911), der selv komponerede 9 enorme symfonier. Mahlers musik til et passioneret kærlighedsdigt af Friedrich Rückert er et af hans smukkeste værker.

En anden slags kærlighed – hellig kærlighed – høres i englesangen i 'Cherubic Hymn' – fra 'Liturgy of St John Chrysostum' af Sergej Rachmaninov (1873-1943). Og det fredfyldte lys fra det himmelske rige er skildret i 'Lux Aurumque' af Eric Whitacre (f. 1970), hvor englener synger ved fødselskrybben. Et andet bidrag til det kirkelige korrepertoire kommer fra den højt respekterede danske komponist og pædagog Niels la Cour (f. 1944), der om få uger kan fejre sin 80-års fødselsdag.

Til sidst et værk, der er fantastisk på en anden måde: Thea Musgrave (f. 1928) skaber i sit stykke 'Rorate Coeli' et 14-minutter langt showstykke for kor. Gennem sang, tale, fuglesang, march og mange andre virtuose vokaleffekter fortælles historien om den sidste kamp mellem Djævelens styrker og himmelens engle. Det er en ren rutsjebane af korvirtuositet. Hold på hat og briller!

God fornøjelse.

## **Michael Emery**

Kunstnerisk leder for DR Vokalensemblet



Foto: Agnete Schlichtkrull

**DR Vokalensemblet** er DR's internationalt anerkendte kammerkor, hvis repertoire spænder helt fra middelaldermusik over barok og romantik til danske sange og helt nyskrevne værker.

Både store danske og europæiske komponister har skrevet musik specielt til DR Vokalensemblet, som er kendt for sin rene, nordiske klang. Flere af korets udgivelser har modtaget internationale priser og udmærkelser, bl.a. to amerikanske Grammy-nomineringer.

DR Vokalensemblets seneste album er 'Lux Aeterna' med værker af Ligeti og Kodály, der er blevet modtaget med begejstring af anmeldere i ind- og udland. "An absolutely outstanding disc of wonderful music. Urgently recommended", skrev amerikanske Fanfare Magazine.

En af DR Vokalensemblets vigtige opgaver er at bringe kormusik og fællessang ud i alle dele af Danmark. Det sker hver sæson ved koncerter i små og store danske kirker og koncertsale, ved workshops og koncerter med lokale amatørkor.

DR Vokalensemblet turnerer også hyppigt i udlandet og har bl.a. flere gange være i USA, hvor ensemblet har et særligt samarbejde med Institute of Sacred Music, Yale University.

SES VI TIL...

### **DR Vokalensemblet Allehelgenskoncert**

**Peter Phillips**  
dirigent

**Sorø Klosterkirke**  
30. oktober 2024

**Trinitatis Kirke,  
København**  
31. oktober 2024

**Frederiksborg Slotskirke,  
Hillerød**  
1. november 2024

Den slovenske dirigent **Martina Batič** tiltrådte sidste år som chefdirigent for DR Vokalensemblet, og hun er vildt begejstret for sangerne i koret: "Deres hoved, krop og hjerte er forbundet af et fælles åndedræt. Jeg er simpelthen forbløffet over den homogene lyd, de kan skabe sammen."

Martina Batič er uddannet i Ljubljana, München og hos den svenske kormester Eric Ericson. Inden hun kom til DR Vokalensemblet, var hun

chefdirigent for det Franske Radiokor, og hun har arbejdet med flere andre af verdens førende kor, f.eks. Det Norske Solistkor, RIAS Kammerkor i Berlin og Bayerns Radiokor.

I foråret indspillede Martina Batič sit første album med DR Vokalensemblet: Det indeholder musik fra Danmark og Slovenien, nemlig værker fra det 20. århundrede af Else Marie Pade og Uroš Krek.



Foto: Agnete Schlichtkrull

# Tekster

Anton Bruckner:

## **Christus factus est (Kristus ydmygede sig)**

*Tekst: Paulus' brev til Filipperne, kap. 2 v. 8-9*

*Christus factus est pro nobis  
obediens usque ad mortem,  
mortem autem crucis.  
Propter quod et Deus exaltavit illum  
et dedit illi nomen,  
quod est super omne nomen.*

Kristus ydmygede sig  
og blev lydige indtil døden,  
ja, døden på et kors.  
Derfor har Gud højt ophøjet ham  
og skænket ham  
navnet over alle navne.

Anton Bruckner:

## **Locus iste (Dette sted)**

*Tekst: Latinsk graduale; oversættelse: Hanne Nielsen*

*Locus iste a Deo factus est,  
inaestimabile sacramentum,  
irreprehensibilis est.*

Dette sted er skabt af Gud,  
et uvurderligt sakramente,  
ganske lydefrit det er.

Anton Bruckner:

## **Ave Maria (Hil dig Maria)**

*Tekst: katolsk bøn*

*Ave Maria gratia plena  
Dominus tecum.  
Benedicta tu in mulieribus,  
et benedictus fructus ventris tui, Jesus.  
Sancta Maria, Mater Dei,  
ora pro nobis peccatoribus,  
nunc et in hora mortis nostrae.  
Sancta Maria, ora pro nobis.  
Amen.*

Hil dig, Maria, fuld af nåde.  
Herren er med dig.  
Velsignet er du iblandt kvinder,  
og velsignet er dit livs frugt, Jesus.  
Hellige Maria, Guds Moder,  
bed for os syndere  
nu og i vor dødstime.  
Hellige Maria, bed for os.  
Amen.

Gustav Mahler:

## **Liebst du um Schönheit (Elsker du for skønhed)**

*Tekst: Friedrich Rückert; oversættelse: Christina Blangstrup Dahl*

*Liebst du um Schönheit,  
o nicht mich liebe!  
Liebe die Sonne,  
sie trägt ein goldnes Haar!  
Liebst du um Jugend,  
o nicht mich liebe!  
Liebe den Frühling,  
der jung ist jedes Jahr!  
Liebst du um Schätze,  
o nicht mich liebe!  
Liebe die Meerfrau,  
sie hat viel Perlen klar.  
Liebst du um Liebe,  
o ja, mich liebe!  
Liebe mich immer,  
dich lieb' ich immerdar!*

Elsker du for skønhed,  
oh elsk mig ej!  
Elsk solen,  
med dens gyldne hår!  
Elsker du for ungdom,  
oh elsk mig ej!  
Elsk foråret,  
som ungt hvert eneste år er på ny!  
Elsker du for rigdom,  
oh elsk mig ej!  
Elsk havfruen,  
hun har klare perler mange.  
Elsker du for kærlighed,  
oh ja, elsk mig da!  
Elsk mig altid,  
dig elsker jeg for evigt!

Sergej Rakhmaninov:

## **Cherubic Hymn (Kerubisk hymne)**

*Tekst: Værket synges på russisk; dansk oversættelse efter engelsk: Magna Blanke*

Guds Moder!  
Du vagtsomt bedende.  
Du har ved Kristi fødsel  
bevaret din mødom;  
du har ikke forladt verden efter døden.  
Du kom tilbage til livet;  
du, Livets Moder,  
bjærgede ved dine bønner  
vore sjæle fra døden.  
Hil dig, Maria,  
du skærmer os mod grav og død.



Eric Whitacre:

## **Lux Aurumque (Lys og guld)**

*Oprindelig engelsk tekst: Edward Esch, latinsk oversættelse: Charles Anthony Silvestri*

*Dansk oversættelse: Magna Blanke*

*Lux  
calida gravisque pura velut aurum  
et canunt angeli molliter  
modo natum.*

Lys,  
varmt og tungt som rent guld,  
og englene sang blidt  
til det nyfødte barn.

Niels la Cour:

## **Tre latinske motetter**

*Hodie Christus natus est,  
hodie salvator apparuit,  
hodie in terra canunt angeli,  
lætantur archangeli,  
hodie exsultant justi,  
dicentes: gloria in excelsis Deo,  
alleluja.*

I dag blev Kristus født,  
i dag åbenbarede frelsen sig,  
i dag synger englene på jorden,  
ærkeenglene glæder sig,  
i dag jubler de retfærdige,  
og siger: ære være Gud i det højeste,  
halleluja.

*Ave Maria gratia plena,  
Dominus tecum:  
benedicta tu in mulieribus,  
et benedictus fructus ventris tui: Jesus.  
Sancta Maria, mater Dei,  
ora pro no bis peccatoribus,  
nunc et in hora mortis nostrae.  
Amen.*

Hil dig , Maria, fuld af nåde,  
Herren er med dig,  
velsignet er du iblandt kvinder,  
velsignet er dit livs frugt, Jesus.  
Hellige Maria, Guds moder,  
bed for os syndere,  
nu og i var dødstime.  
Amen.

*Laudate Dominum omnes gentes,  
laudate eum omnes populi.  
Sicut erat in principio  
et nunc et semper,  
et in sæcula sæculorum.  
Amen.*

Lovpris Herren alle slægter,  
lovpris ham alle folkeslag.  
Som det var oprindeligt  
således nu og altid  
og i al evighed.  
Amen.

Thea Musgrave:

## Rorate Coeli

Tekst: William Dunbar (ca. 1465-1520), oversættelse: Camilla Toldi Bugge

### Rorate coeli desuper! (Lad det regne, I himle fra oven)

#### Done is a battle on the dragon black (Slaget mod den sorte drage er endt)

De to digte synges på skift, af og til samtidigt

*Rorate coeli desuper!*

*Heavens distill your balmy showers,  
For now is risen the bright day star,  
Fro' the rose Mary, flower of flowers:  
The clear sun, whom no cloud devours,  
Surmounting Phoebus in the East,  
Is coming of his heavenly towers;  
Et nobis Puer natus est.*

*Archangels, angels, and dominations,  
Thrones, potestatis, and martyrs sere,  
And all ye heavenly operations,  
Stars, planets, firmament, and sphere,  
Fire, earth, air, and water clear,  
To him give loving, most and least,  
That come into so meek manners;  
Et nobis Puer natus est.*

*Sinners be glad, and penance do,  
And thank your maker hairtfully;  
For he that ye might not come to,  
To you is coming full humbly,  
Your souls with his blood to buy,  
And loose you of the fiends arrest,  
And only of his own mercy,  
Pro nobis Puer natus est.*

*Done is a battle on the dragon black,  
Our champion Christ confoundit has his force;  
The gates of hell are broken with a crack,  
The sign triumphal raisit is of the Cross,  
The devils trymmillis with hiddous voce,  
The souls are borrowit and to the bliss can go,  
Christ with his blood our ransom does endorse:  
Surrexit Dominus de sepulchro.*

*Dungen is the deidly dragon Lucifer,  
The cruel serpent with the mortal sting;  
The old keen tiger, with his teeth on char,  
Whilk in a wait has lain for us so long.  
Thinking to grip us in his clawis strong;  
The merciful Lord would not that it were so,  
He made him for to fail of that fang:  
Surrexit Dominus de sepulchro*

*He for our sake that suffered to be slain,  
And like a lamb in sacrifice was dight,  
Is like a lion risen up again,  
And as giant raxit him on height;*

Lad det regne, I Himle fra oven!  
Indstil, Himle, jeres bløde regn,  
For nu er den lysende stjerne trådt frem,  
Fra rosen Maria, Blomsternes Blomst;  
Den klare sol, som ingen sky kan sluge,  
Som endda overgår Phoebus i østen,  
Kommer fra sine himmelske tårne;  
Og os er født et barn.

Ærkeengle, engle og magter,  
Troner, mægtige og martyrer,  
Alle I, der virker i himlen,  
Stjerner, planeter, hvælving og sfære,  
Ild, jord, luft og det klare vand,  
Må give Ham kærlighed, først og sidst,  
Ham, der kommer så mild til os;  
Og os er født et barn.

Fryd jer, syndere, og gør bod,  
Og tak jeres skaber af hjertet;  
For Han, som I ikke kan komme til,  
Kommer nu ydmygt til jer,  
For at løskøbe jeres sjæle med sit blod,  
Og fri jer fra fjendens fængsel,  
Og alt af sin egen nåde,  
For os er født et barn.

Slaget mod den sorte drage er endt,  
Vores forkæmper Kristus har slået hans styrker;  
Helvedes porte er brudt med et smæld,  
Den rejste sejrspanne er med korsets tegn,  
Djævlene skælver med frygtelige stemmer,  
Sjælene er frikøbt og kan gå til frelsen,  
Kristus giver vores løsesum med sit blod,  
Krist stod op af døde.

Fængslet står den frygtelige drage Lucifer,  
Den slemme slange med den dødbringende brod;  
Den snu gamle tiger med de skarpe tænder,  
Der har ligget på lur efter os så længe.  
Han ville gribe os i sine stærke kløer;  
men den nådefulde Herre ville det ikke sådan,  
Han gjorde det, så at klo og tand fejlede.  
Krist stod op af døde.

Han, som for vor skyld lod sig dræbe,  
Og som blev bragt som et lam til slagtoffer,  
Har som løven rejst sig igen,  
Og til en kæmpes højde.

*Sprungun is Aurora, radiant and bright,  
On loft is gone the glorious Apollo,  
The blissful day departed from the night:  
Surrexit Dominus de sepulchro.*

*All clergy do to him incline,  
And bow unto this bairn benign  
And do your observance divine  
To him that is of Kingis King;  
Incense his altar, read, and sing  
In Holy Kirk, with mind digest,  
Him honouring above all thing  
Qui nobis Puer natus est*

*Celestial fowls in the air  
Sing with your notes upon height;  
In firths and in forests fair  
Be mirthful now, at all your might,  
For passed is your dully night;  
Aurora has the cloudis pierced,  
The sun has risen with gladsome light,  
Et nobis Puer natus est.*

*Now spring up flowers fro' the root,  
Revert you upward naturally,  
In honour of that blessed fruit  
That raise up fro' the rose Mary;  
Lay out your leaves lustily,  
From dead take life now at the last  
In worship of that Prince worthy,  
Qui nobis Puer natus est.*

*The great victor again is risen on height,  
That for our quarrel to the death was wounded;  
The sun that wax all pale now shines bright,  
And, darkness cleared,  
our faith is now refounded;  
The knell of mercy fro' the heaven is sounded,  
The Christians are delivered of their woe,  
The Jews and their error are confounded:  
Surrexit Dominus de sepulchro.*

*The foe is chased, the battle is done cease,  
The prison broken,  
the jewellour is fleit and flemit;  
The war is gone, confirmed is the peace,  
The fetters loosed and the dungeon temit,  
The ransom made, the prisoners redeemed;  
The field is won, o'ercomen is the foe,  
Despoiled of the treasure that he yemit:  
Surrexit Dominus de sepulchro.*

*Sing heaven imperial, most of height,  
Regions of air make harmony;  
All fish in flood and fowl of flight,  
Be mirthful and make melody:  
All 'Gloria in excelsis' cry,  
Heaven, earth, sea, man, bird and beast,  
He that is crowned above the sky  
Pro nobis Puer natus est.*

Daggryet er sprunget frem, strålende og klart,  
Den lysende Apollo stiger til himlen,  
Den velsignede dag er skilt fra natten:  
Krist stod op af døde.

Al præsteskab, bøj jer for ham,  
Og knæl for dette guddommelige barn,  
Og giv al skyldig pris og hengivelse  
Til Ham, som er Kongernes Konge;  
Sæt røgelse på altret, læs og syng  
I den hellige kirke, af jert ganske hjerte,  
Og ær ham over alle ting,  
Ham, som er født os som et barn.

I himmelske fugle i luften,  
Syng jeres toner fra det højeste;  
Ved flodens munding og i skoven,  
Vær nu så muntre, som I kan,  
For den mørke nat er forgangen;  
Daggryet gennembryder skyen,  
Solen bryder frem med glædesstråler  
Og os er født et barn.

Spir op nu, blomster, fra jeres rod,  
Og vend jer opad med naturen,  
Til ære for den velsignede frugt,  
Der spirede frem fra rosen Maria;  
Fold lystigt jeres blade ud,  
Grib endelig livet fra det døde,  
Til ære for den noble fyrste,  
Ham, som er født os som et barn.

Den store sejrherre er stået op igen,  
Han, som for vor strid blev såret indtil døden;  
Solen, som før var bleg, skinner klart igen,  
Og fri fra mørket  
befæstes igen vor tro;  
Nådens klokke kimer fra himlen,  
De kristne befris fra deres plage,  
Jøderne og deres vildfarelse er forpurret:  
Krist stod op af døde.

Fjenden er bortjaget, slaget er til ende,  
Fængslet er brudt,  
fangevogteren er flygtet og slagen;  
Krigen er ovre, freden bekræftet,  
Lænkerne løst og fangekælderens tørt,  
Løsesumme betalt og fangerne løsgivet;  
Slagmarken er vundet, fjenden besejret  
Og frarøvet det bytte, han havde tilforn.  
Krist stod op af døde.

Syng, høje himle, i det højeste,  
Alle luftens egne, skab harmoni;  
Fisk i floden og fugle i flugt,  
Vær muntre og syng lystigt:  
Råb alle "ære være Gud i det højeste"  
Himmel, jord, hav, menneske, fugl og dyr,  
Han, der er kronet i himlen,  
Er født for os som et barn.

## **DR's KONCERTVIRKSOMHED STØTTES AF BLANDT ANDRE**

A.P. MØLLER OG HUSTRU CHASTINE MC-KINNEY MØLLERS FOND TIL ALMENE FORMAAL  
FOUNDATION CARIS  
CARL NIELSEN OG ANNE MARIE CARL-NIELSENS LEGAT  
AUGUSTINUS FONDEN  
AAGE OG JOHANNE LOUIS-HANSENS FOND  
BECKETT-FONDEN  
KONSUL GEORGE JORCK OG HUSTRU EMMA JORCK's FOND  
DROST FONDEN  
TOYOTA-FONDEN  
WILHELM HANSEN FONDEN  
VENNEFORENINGEN FOR DR's KOR OG ORKESTRE

Chef for DR Koncerthuset, Den Levende Musik og P2: Kim Bohr

Kunstnerisk leder for DR Vokalensemblet: Michael Emery

Producent: Peter Tönshoff

Produktionsleder: Cecilie Honoré

Redaktør: Helle Kristensen

Design: DR Koncerthuset

Forsidefoto: Agnete Schlichtkrull

Tryk: DR Tryk